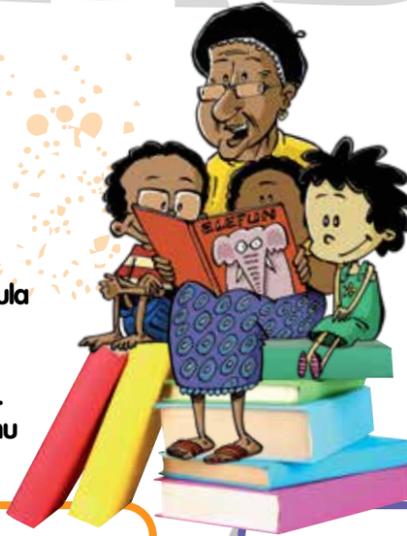




Kumeka u ri karhi u hlaya ni ndyangu wa wena!

Xana ku hlaya i nchumu lowu endliwaka siku na siku endyangwini wa n'wina? Loko swi nga ri tano, mi nga sungula hi ku tihlanganisa na nhlango wa Kumeka u ri Karhi u Hlaya hi n'hweti ya May, kutani mi pfuna vana va n'wina va kuma tibuku ni mintsheketo leyi nga ni nhlohotelo lowukulu. Tibuku na mintsheketo swi nga hi pfuna ku dyondza hi vanhu van'wana, swiharhi na tindhawu, hi ri emakaya ya hina!



Get caught reading with your family!

Is reading part of your family's daily life? If not, a great way to get started is to join the Get-Caught-Reading movement during the month of May and help your children discover the magic of books and stories. Books and stories can help us to learn about other people, animals and places without ever leaving home!

Endla leswaku ndyangu hinkwawo wu katseka eku hlayeni!

- ★ Vulavisisi byo tala byi komba leswaku vana lava hetaka nkarhi wo tala va ri eku hlayeni ekaya, va tirha kahle exikolweni.
- ★ Loko vana va wena va kuma leswaku ku hlaya swa tsakisa, va ta ya va swi rhandza swinene. Sweswo swi ta endla leswaku va rhandza tibuku ni ku hlaya niloko se va kurile.
- ★ Ku va ni nkarhi wo hlawuleka wo hlaya tibuku swin'we, swi tiyisa vuxaka bya ndyangu. Nakambe mi ta va ni mabulo yo tsakisa siku hinkwawo.
- ★ Mindyangu leyi hlayaka ni ku vulavula hi tibuku hi ku hambana ka tona yi sungula ku vona swilo hi tihlo rin'wana, yi dyondza mindhavuko ni mahanyelo ya vanhu van'wana. Sweswo swi pfuna ndyangu ku twisisa vanhu van'wana ni tindlela tin'wana to endla swilo.
- ★ Ku hlaya swi hi pfuna ku kuma swintirhwana leswintshwa swa ku hungasa ha swona, mixaka yin'wana ya swakudya leswi hi nga swi lunghiselelaka ni ku swi dya, tindhawu leti hi nga endzaka eka tona, tindlela to tlhantlha swiphiqu, naswona swi nga hi tisela ntsako evuton'wini.



Endlani leswaku ku hlaya ku va nchumu lowu endliwaka siku na siku endyangwini wa n'wina

- ★ **Vahlayi lava nga lolohiki.** Loko u lava leswaku vana va wena va kota ku hlaya, va hlayele wena – naswona endla leswaku ku katseka ndyangu hinkwawo! Vekani nkarhi lowunene wa ku hlangana ka ndyangu wu hlaya buku. Kutani hlayani masiku hinkwawo hi nkarhi wa kona!
- ★ **Swikombiso swo swi tekelela.** Loko vana va n'wina va mi vona mi tshama mi ri eku hlayeni, va ta swi vona leswaku ku hlaya i mhaka ya nkoka. Hlamuselani vana va n'wina leswi mi swi hlayaka.
- ★ **Ku tiya nhlana.** Mi nga pfuna vana va n'wina va tiya nhlana loko mi va seketela ni ku va kombela leswaku va mi hlayela. Va yingiseleni hi ntsako loko va ri karhi va mi hlayela, mi nga va lulamisi, handle ka loko va kombela mpfuno wa n'wina.

Get the whole family reading!

- ★ Many research studies show that the more children read at home, the better they do at school.
- ★ If your children learn that reading can be enjoyable and entertaining, they will want to read more and more. This is how they can build a satisfying, lifelong relationship with books and reading.
- ★ Having special time to read together makes the bond between family members stronger. You will also have enjoyable things to talk about throughout the day.
- ★ Families who read and talk about many different kinds of books learn about different ways of thinking, different cultures and different behaviours. This helps the family better understand other people and different ways of doing things.
- ★ Reading helps us to find new hobbies, different kinds of foods to prepare and eat, places to visit, ways to solve problems and can add enjoyment to our lives.

Make reading a part of your family's everyday life

- ★ **Willing readers.** If you want your children to read, read to them – and include the whole family! Decide on a time of day that works best for your family to enjoy a book together. Then, do this every day!
- ★ **Role models.** When your children see you reading regularly, they will learn that reading is important. Talk to your children about what you are reading.
- ★ **Confidence.** You can develop your child's confidence by supporting them and encouraging them to read to you. Just enjoy listening to them read, without correcting them, unless they ask you for help.

Ku heta nkarhi u hlaya ni ndyangu wa wena swa wu tiyisekisa leswaku wa wu rhandza ni ku wu khathalela. A ku na nkarhi wo antswa wa ku sungula ku titoloveta ku hlaya tanihi ndyangu, ku tlula N'hweti leyi ya ku Kumeka u ri Karhi u Hlaya!



Spending time reading with your family lets them know that you love and value them. What better time to start a family reading tradition than this Get-Caught-Reading Month!



MALEMBE YA 10 YA
NANTSWO WA SWITORI



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.

Hi ve na xinkhubyana xo tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra 2022!

Lembe na lembe ku sukela hi 2013, loko hi sungula ku va na tsuma ra Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, Nal'ibali u koke emahlweni a tisa ku cinca emhakeni ya ku hlaya eAfrika Dzonga, hi ku hlohlotela vatswari leswaku va hlaya ni vana va vona, a tirhisa leswi endliwaka hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla.



We had a party for WRAD 2022!

Every year since 2013, when we held our first World Read-Aloud Day campaign, Nal'ibali has been leading literacy change in South Africa by motivating adults to read with their children through its World Read-Aloud Day activities.

Ku pfuna mindyangu

Lembe na lembe pakani ya hina a ku ri ku fikelela vana vo tala swinene hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla. Hi 2022, hi cince pakani ya hina yo fikelela vana vo tala, hi ringeta ku fikelela mindyangu. Vulavisi byi komba leswaku mindyangu leyi hlangeyelaka eka matsima ya Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla yi sungula ku rhandza ku hlaya ni ku hlamuselana mintsheketo, naswona sweswo swi nga pfuna ku lwa ni vuswetii, loko swirho swa ndyangu swi kota ku hlaya ni ku tsala.

Eka malembe manharhu lama taka, hi tiyimisele ku kuma minsayino ya mindyangu ya miliyoni leyi nga ta tiboha ku hlayela vana masiku hinkwawo.

“Hambileswi swikolo swi pfunaka swinene eku dyondziseni ka vana mahlayelo lamanene, mindyangu na yona yi ni nhlohlotelo lowukulu eku pfuneni vana leswaku va rhandza mintsheketo na tibuku.”

Ku kota ku hlaya swi sungula ekaya – hi ririmi ra manana

Nan'waka hi kombele Mabel Mnensa ku tsala ntsheketo lowuntshwa, *Xinkhubyana ephakeni*, lexi vulavulaka hi vatlangi va Nal'ibali.

Leswi ku hlaya hi ririmi ra manana swi nga swa nkoka, ntsheketo lowu wu kumeka hi **tindzimi ta ximfumo ta 11 ta Afrika Dzonga**, ku katsa ni hi **Ririmi ra Mavoko ra Afrika Dzonga** na hi **Braille**, hi mpfuno wa SLED (Sign Language Education and Development) na Blind SA.

Nal'ibali u endla matshatshala yo humesa tibuku hi tindzimi ta vana vo tala hilaha swi nga kotekaka hakona laha Afrika Dzonga ni le handle. Tanihi xiphemu xo kondletela vun'we bya vaaki va Afrika, hi hundzuluxele ntsheketo wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla hi **Xiswahili, Xishona, Xifurwa, Xichewa, Xiphutukezi** ni **Xilingala**, hi tlhela hi rhamba matiko ya Afrika lawa hi akelaneke na wona leswaku ma ta tsaka na hina.



A focus on families

Our goal was always to reach more and more children on World Read-Aloud Day each year. In 2022, we changed our focus from reaching the highest number of children to reaching out to families. Research shows that families who take part in World Read-Aloud Day programmes make a habit of reading and sharing stories and that it can help to break the cycle of poverty when family members can read and write.

Our goal is to sign up 1 million families who will pledge to read regularly to their children over the next three years.

“Whereas schools play a key role in teaching children the mechanics of reading, families play an equally key role in helping children to fall in love with stories and books.”



Literacy starts at home – in the home language

This year we commissioned Mabel Mnensa to write a new story, *A party at the park*, which features the Nal'ibali characters.

Because of the importance of reading in one's mother tongue, the story was made available in the **11 official South African languages** as well as in **South African Sign Language** and **Braille**, thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development) and Blind SA, respectively.

Nal'ibali is reaching out to share its reading resources in the home languages of as many children as possible within and beyond South Africa's borders. As part of this pan-African approach, we also translated the World Read-Aloud Day story into **Swahili, Shona, French, Chichewa, Portuguese** and **Lingala** and invited neighbouring African countries to join the celebration.

Hi ku kandziyisa nkoka wa ku hlayela vana mintsheketo leyi tsakisaka hi ririmi ra manana siku na siku, hi tshemba leswaku hi ta susumetela vaaki hinkwawo va Afrika Dzonga ku pfuna vana va antswisa ndlela leyi va hlayaka hayona, ku nga ha va ekaya, exikolweni kumbe laha va tshamaka kona.



By highlighting the importance of reading enjoyable stories to children in their home language every day, we hope to encourage all South Africans to help grow children's literacy, whether at home, at school or in the community.

Ku tsundzuka swiendlakalo swa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra 2022



(ku suka eximatsini) Katie Huston, Mukongomisinkulu wa Matirhele eka Nal'ibali, Wantu Madonsela, nhloko ya xikolo M Mdekazi na Profesa Thuli Madonsela eXikolweni xa Purayimari xa Kayamandi le Stellenbosch
(from left) Nal'ibali's Chief Operating Officer Katie Huston, Wantu Madonsela, school principal M Mdekazi and Prof. Thuli Madonsela at Kayamandi Primary School in Stellenbosch

World Read-Aloud Day 2022 reflections



Swihontlovisa swa tipopi to yimela Nal'ibali swi endle leswaku swinkhubana swa ku tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla swi tsakisa swinene
The Nal'ibali mascots added to the WRAD celebration excitement



Tikhrexe ta 20 ta le Ekukhanyeni ti ve ni swinkhubana swo tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla
Twenty of Ekukhanyeni Project's Early Childhood Development Centres celebrated World Read-Aloud Day

Ekukhanyeni Project
@Ekukhanyeni

Vana va 551 lava humaka eTikhrexe ta hina ta 20 va tihlanganise na vatirhikolorhi eku dyondziseni ku hlaya, va ka @nalibaliSA, va tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla. A swi tsakisa ku vona vana va hina ni vadyondzisi va tlangela nkarhi wa ku hlamuselana mintsheketo ni misava hinkwayo.

551 Little Ones from 20 of our ECD Centres joined with our literacy partner, @nalibaliSA, to celebrate World Read Aloud Day. It was such a delight for our kids and teachers to share special story time with the world.



Zamambo MaGcwabe Shandu

Ku hlaya ntsheketo lowu hi wu kumeke eka Nal'ibali. Ndzi swi tsakele swinene ku hlayela vana va mina ntsheketo, na vona va wu rhandze ngopfu.

Reading a story we got from Nal'ibali. I had lots of fun reading to my kids and they enjoyed the story.

Mbali Shabangu
@MbaliSh75980491

Xikolo xa Purayimari xa Glenridge, xinkhubana xa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, vana va swi tsakele ngopfu ku hlaya "Xinkhubana ephakeni" hi tindzimi ta ntlhanu leti dyondziwaka exikolweni lexi. #AllLanguagesAreEqual!

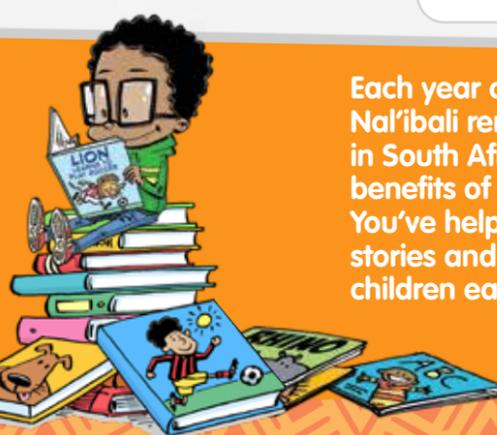
Glenridge Primary School, WRAD event, the learners had a great time reading "A party at the park" in the 5 languages taught at school. #AllLanguagesAreEqual!

Prof Thuli Madonsela #SocialJustice
@ThuliMadonsela3

Namuntlha i @nalibaliSA#ReadAloudDay. Nkarhi wa ha pfumela leswaku u nyika n'wana buku. Hlawula buku hi vukheta, u tiyiseka leswaku u pfuna n'wana ku #tiitwa a ri na xindzhuti, a tiitshemba, #a va na vurhena, #ntwelavusiwana, ntirhisano ni swin'wana leswi kombisaka #ubuntu

Today is @nalibaliSA#ReadAloudDay. It is not too late to give a child a book. Choose the book carefully to ensure you build the child's #selfesteem, self-reliance, #courage, #compassion, interdependence and other #ubuntu dimensions of character.

Lembe rin'wana ni rin'wana hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, Nal'ibali u tsundzuxa hinkwavo eAfrika Dzonga ni le handle hi leswi ku hlayela vana ehenhla swi pfunaka swona. U endle leswaku lembe na lembe hi pfuna vana vo tala va rhandza mintsheketo ni ku hlaya tibuku.



Each year on World Read-Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.

Endla vutumbuluxi!

Lembe na lembe hi Sonto wa vumbirhi wa n’hwetl ya May, hi tsundzuka ndlela leyi vamanana va nga va nkoka ha yona evuton’wini bya hina. Hlanganyela na hina eku endleni ka khadi ro hlawuleka ra vavasati lava nga vakhathaleri evuton’wini bya hina, hi va komba ndlela leyi hi va rhandzaka ni ku va tlangela hayona. Swi endliwa hi ndlela leyi:

Get creative!

Each year, on the second Sunday in May, we celebrate how important mother figures are in our lives. Join us in making a special card for the women caregivers in our lives, to show how much we love and appreciate them. Here’s how:



Endla khadi ra Siku ra Vamanana Make a Mother’s Day card

U ta lava: phepha leri nga tsariwangiki nchumu, swilapanana na swiphephana leswi nga ni mivala kumbe leswi printiweke, khadibodo, xikero, tikoki ta mihlovo yo hambana, kuriwe na glu.

You will need: a clean sheet of paper, scraps of fabric and coloured or printed paper, cardboard, scissors, coloured kokis and glue.



Goza 1 Dirowa swiluva swo hambanahambana eswiphephanini ni le swilapanini. Tsema swiluva swa kona.

Step 1 Draw different flower shapes on scraps of paper and fabric. Cut out the shapes.



Goza 2 Tsemelela khadibodo u teka swiphemu swa kona u swi namarheta endzhaku ka xiluva haxiniwe.

Step 2 Cut out small blocks of cardboard and paste one on the back of each flower.



Goza 3 Petsa phepha leri nga tsariwangiki nchumu hi le xikarhi u endla khadi ra Siku ra Vamanana. Tota glu eka khadibodo leri nga endzhaku ka xiluva haxiniwe ivi u namarheta swiluva swa wena emahlweni ka khadi ra wena.

Step 3 Fold the clean sheet of paper in half to make a Mother’s Day card. Put glue on the cardboard block on the back of each flower only and paste your flowers on the front of your card.



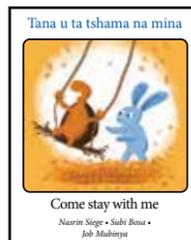
Goza 4 Tirhisa tikoki ta wena hi ku hambana ka tona u dirowa xirhabyana xa xiluva haxiniwe xi ya ehansi laha khadi ri helelaka kona. Endzeni ka khadi tsala rungula leri yaka eka mana wa wena la rhandzekaka, kumbe u kombela un’wana a ku tsalela leswi u lavaka swona.

Step 4 Use your coloured kokis to draw a stem from each flower to the bottom of the page. Write a message to your special mother figure inside the card, or tell someone what to write for you.



Tisungulele layiburari ya wena. Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u ti hlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin’we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin’wana.
3. Tirhisa rin’wana na rin’wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin’wana na yin’wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



I had a string around my neck with a bright blue stone that my father had given me. I put it around my brother's neck and I said goodbye.

I looked for my brother with the green eyes. My heart was full. But my hands were empty.

Ndzi lave makwerhu lowa mahlo ya rihlaza. Mbilu ya mina a yi tele. Kambe mavoko a ma nga ri na nchumu.

Enhaniwini a ndzi hakarhe xintambhanya lexi ndzi nyikiweke hi Tarama, hatima xa mohlavo wa wasi. Ndzi xi teke ndzi xi hakarhisa makwerhu ivi ndzi n'wi sarisa.



Siku rin'wana hi matakuxa, vamaana wa hina va fike va hi pfuxa. Hi tve vanhu va yimbelela ni ku huwelela. Xiyimo a xi ri hi ndlela yin'wana. Vamana wa hina va hi byele leswaku hi pfuka hi va landzela. One day at dawn, our mothers came to wake us. We heard singing and shouting. Our world turned upside down. Our mothers told us to get up and follow them.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Leswaku u kuma leswi engeteleke, rhumela email eka info@heartlines.org.za kumbe u fonela eka (011) 771 2540. For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Dirowa xifaniso xa kaya ra ka n'wina kumbe nchumu wokarhi lowu ku tsundzuxaka kaya ra ka n'wina.
- ★ Tsala swilo swa ntlhanu swa nkoka swinene leswi a wu nga ta swi siya loko u boheka ku baleka ekaya.
- ★ Endla vuhlalo bya le nhan'wini lebyi nga ta endla leswaku un'wana a ku tsundzuka hi byona. Tirhisa swilo leswi kumekaka hi ku olova: sintambhanya, wulu, vuhlalu, ni swin'wetsin'wetsi leswitsongo kumbe swilo swa wena swo tlanga ha swona.

Get story active!

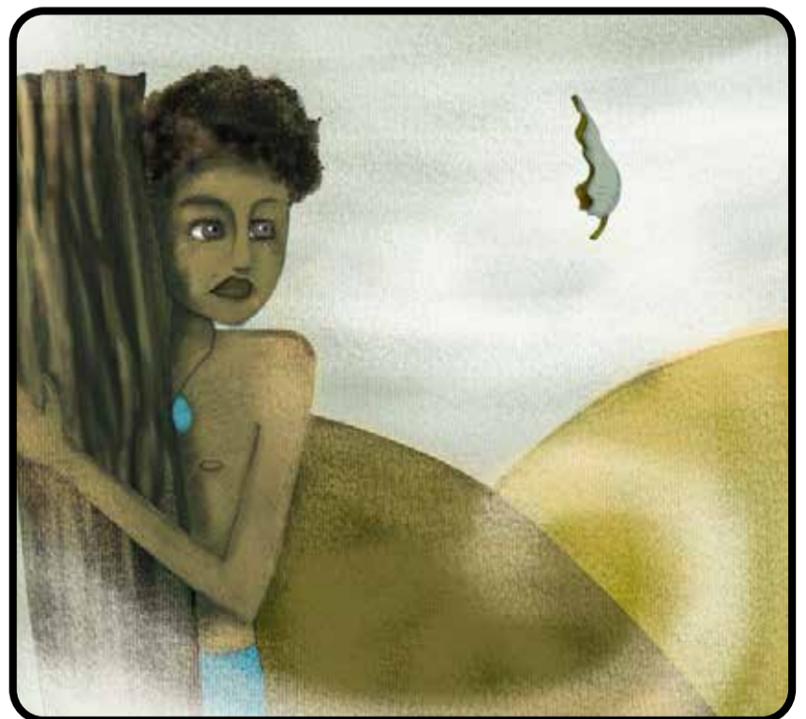
- ★ Draw a picture of your home or of something that reminds you of home.
- ★ Write a list of the 5 most important things that you would take with you if you had to leave home suddenly.
- ★ Make a necklace that would remind someone of you. Use materials that you find around you: string, wool, beads and small ornaments or toys that you have.

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalala ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelu wo hlalala eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Vafambi etikweni ra le kule



Strangers in a faraway land

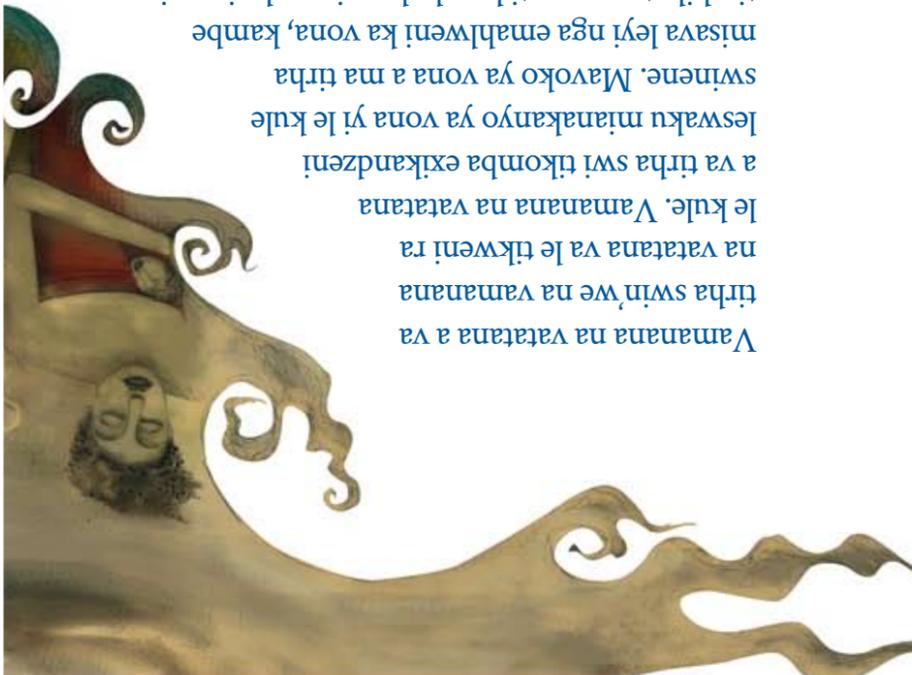
Deborah Ewing • Sebastien Quevauvilliers

Mianakanyo yo bula hayona: Hi swihi swin'wana swa swivangelo swa ku va vanhu va siya makaya ya vona va ya tshama etikweni ra le kule? Wena a wu ta titwa njhani loko a wu boheka ku baleka ekaya u ya tshama etikweni ra le kule? I yini lexi a xi ta ku sula mihloti loko u tikuma u tshama etikweni ra le kule?

Ideas to talk about: What are some reasons why people leave their homes to live in a land far away? How would you feel about having to leave home to go and live in a faraway land? What would make you feel better about living in a land far away?

Our mothers and fathers worked beside the
 mothers and fathers of the faraway land. Our
 look in their eyes. Their hands worked
 the earth in front of them, but their hearts
 yearned for the earth they had left behind.

Vamanana na vatatana a va
 tirha swin'we na vamanana
 na vatatana va le tikweni ra
 le kule. Vamanana na vatatana
 a va tirha swi tikomba exikanzenzi
 leswaku mianakanyo ya vona yi le kule
 swinene. Mavoko ya vona a ma tirha
 misava leyi nga emahlweni ka vona, kambe
 timbilu ta vona a ti kumbuka misava leyi va yi
 siyeke endzhaku.

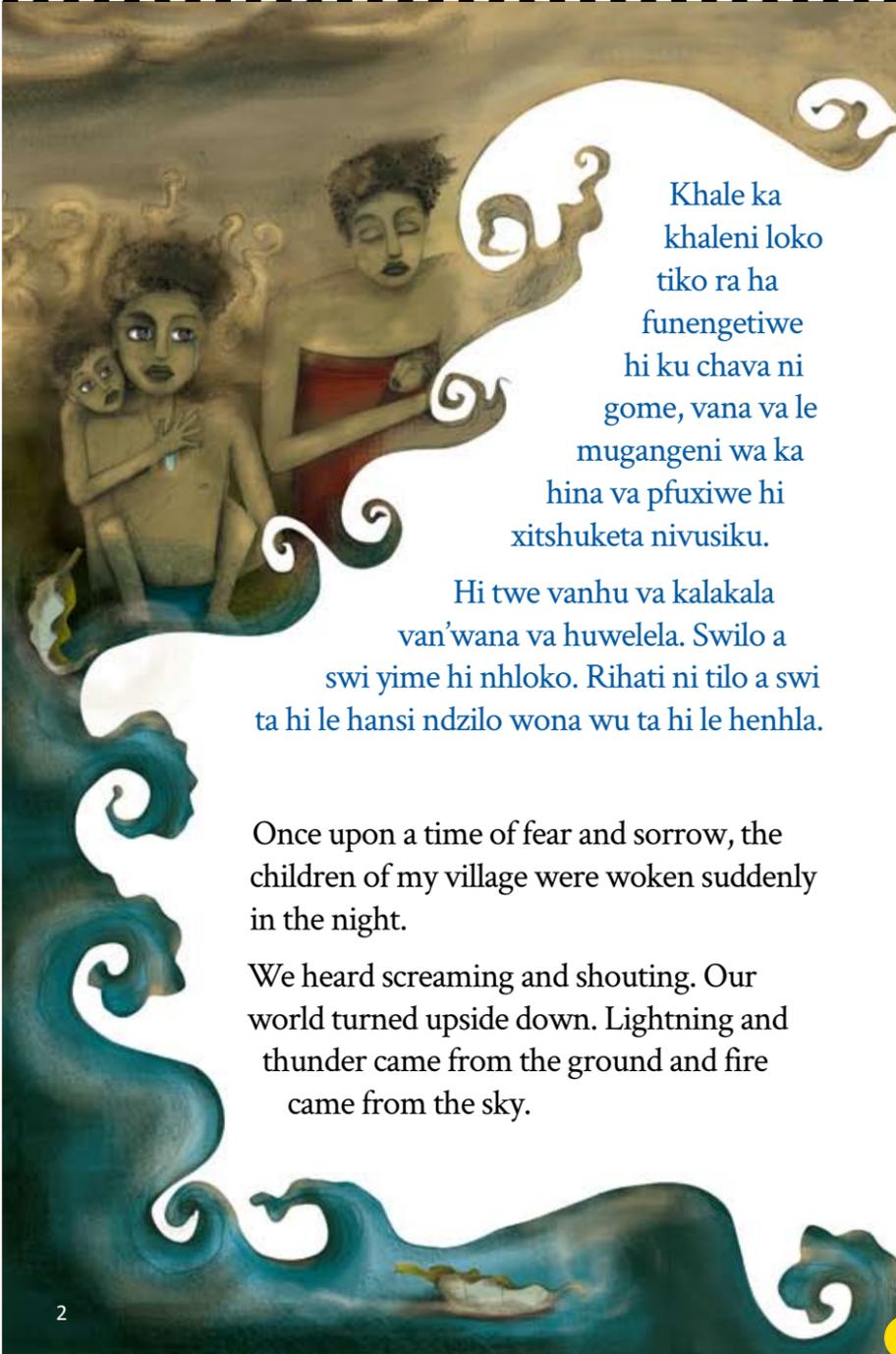


Khale ka
 khaleni loko
 tiko ra ha
 funengetiwe
 hi ku chava ni
 gome, vana va le
 mugangeni wa ka
 hina va pfuxiwe hi
 xitshuketa nivusiku.

Hi twe vanhu va kalakala
 van'wana va huwelela. Swilo a
 swi yime hi nhloko. Rihati ni tilo a swi
 ta hi le hansi ndzilo wona wu ta hi le henhla.

Once upon a time of fear and sorrow, the
 children of my village were woken suddenly
 in the night.

We heard screaming and shouting. Our
 world turned upside down. Lightning and
 thunder came from the ground and fire
 came from the sky.



Hi suke etikweni ra le kule leti se a ri ri kaya ra
 hina, hi tlhelela eka rikwavo, leti se a ri ri tiko ra le
 kule. Switaswifamba a swi hlongoriwile. Tiko ra
 rikwavo a ri ri ra hina nakambe.
 We travelled from the faraway land that had
 become our home, to our home that had become a
 faraway land. The strangers had been chased away.
 The land of my birth was ours again.



Ndzi kume mufana un'wana a tshame
 exitupini xa yindlu ya mina. A a ri na mahlo
 ya rihlaza.

“U nga n’wi hlongoli,” ku vula n’wana wa mina
 wa jaha, ivi a n’wi tisela swakudya.

“U nga etlela,” ku vula mina, “kambe loko ri xa
 u fanele u vona ndlela.”

Loko ri xa mufana luya a a nga ha ri kona.
 Kambe exitupini a ku ri na xiribyana xo hatima
 xa wasi.

I found a boy sitting on my step. He had
 green eyes.

“Let him stay,” said my son and brought the
 boy some food.

“You may sleep here,” I said, “but in the
 morning you must go.”

In the morning the boy was gone. On the step,
 there was only a bright blue stone.





Mum and Dad come back with Grammy.



Mama na Papa va vuye na Kokwana.

Lots more free books at bookdash.org



Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Dirowa xifaniso xa yindlu kumbe muako wo ka wu nga tolovelekanga lowu nga taka emiehleketweni ya wena. Muako wa kona wu le kwihhi? Wu endlwe hi yini?
- ★ Hlamusela mintlangu leyi u rhandzaka ku yi tlanga ni munghana va wena lonkulu.
- ★ Aka xiyindlwana. Ringeta ku ngenisa swilo swo tala leswi u nga swi kotaka, swo tanihi mafasitere ni minyangwa. Tirhisa makhadibodo na xikero u endla mafisitere na nyangwa. Sasekisa yindlu ya kona hi swimhandzana, swiribyana, ndzhope na swiphemu swa plastiki.

Get story active!

- ★ Draw a picture of the strangest house or building that you can think of. Where is it built? What is it made of?
- ★ Name the games that you and your best friend like to play.
- ★ Build a small house. Try to add as many details as possible, such as windows and doors. Use a cardboard box and a pair of scissors to cut out windows and a door. Decorate your home with sticks, stones, mud and bits of plastic.

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simetka ntolovelo wo hlalaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Tana u ta tshama na mina



Come stay with me

Nasrin Siege • Subi Bosa • Job Mubinya

Mianakanyo yo bula hayona: U anakanya leswaku yindlu yi fanele yi va na yini, naswona u nga rhandza leswaku yi va na yini? Loko vanghana va wena va ku rhamba leswaku u ta tshama eka vona, xana va fanele va cinca ndlela leyi va endlaka swilo ha yona leswaku u titwa u ri ekaya, kumbe hi wena u faneleke u cinca u fambisana ni ndlela leyi va endlaka swilo ha yona?

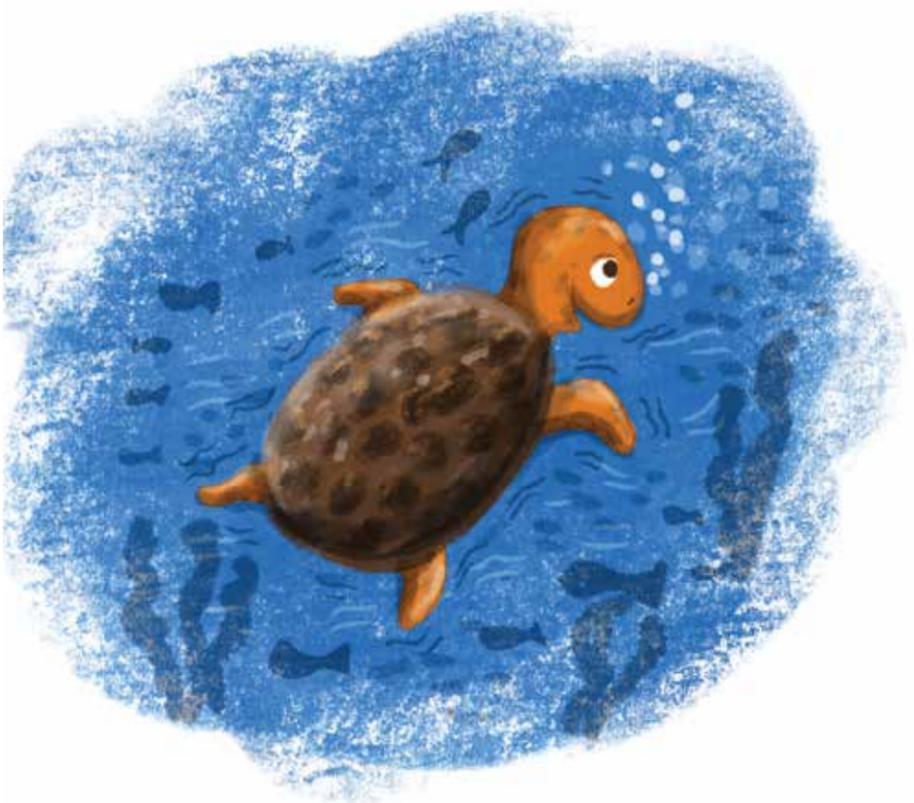
Ideas to talk about: What do you think a house must have, and what would you like it to have? If your friend invites you to stay at their house, should they change how they do things to fit in with your way of doing things, or should you change to fit in with their way of doing things?



Va etele vsiku hinkwabyo.
They sleep all night.



"Mi t'wa njhani Kokwana?" ku vutisa Tendai.



Tendai N'wamfutsu u tshama ematini.
Tendai Turtle lives in the water.



Granny gives Tendai her favourite flute.
Tendai plays the flute and everybody dances.



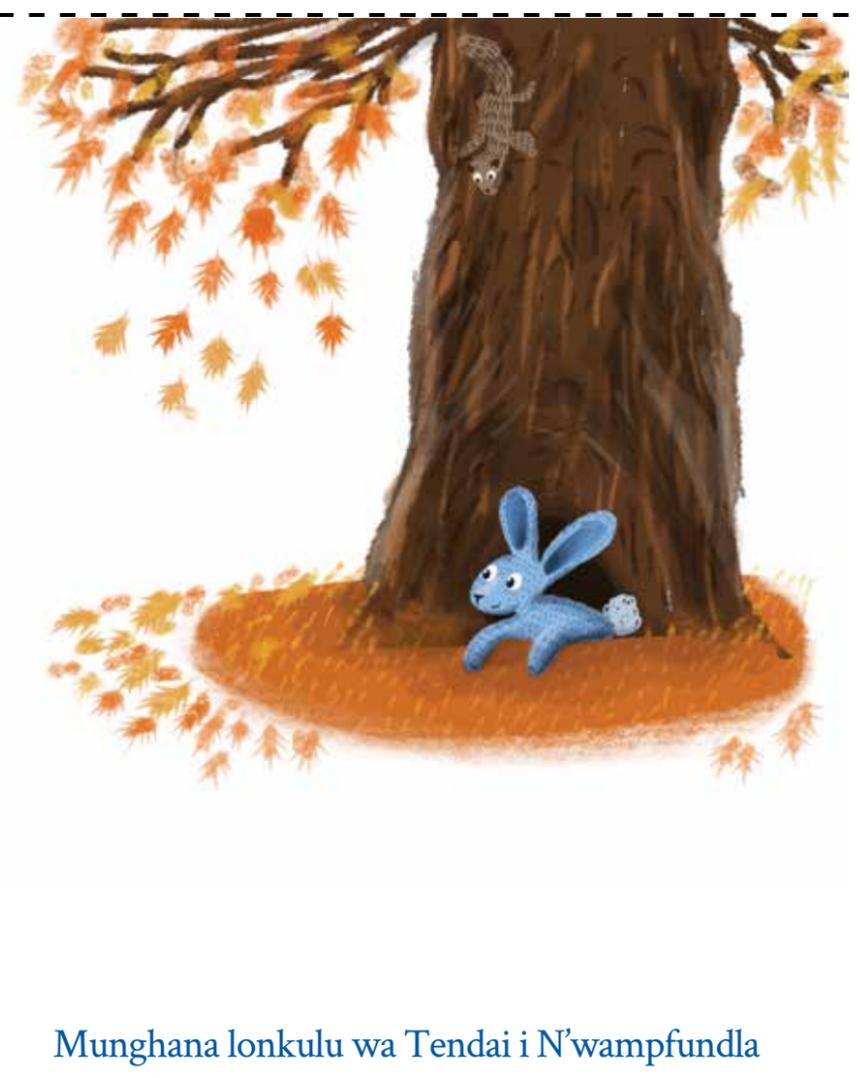
"How are you, Grammy?" asks Tendai.



Va tange swin'we siku hinkwawo.
They play all day.



Kokwana a nyika Tendai xitiringo xakwe lexi
a xi rhandzaka ngopfu.
Tendai u tlanga xitiringo ivi hinkwavo va cina.



Munghana lonkulu wa Tendai i N'wampfundla
Busi. Yena u tshama emurhini.

Tendai's best friend is Bunny Busi.
She lives in a tree.



“Tana hi ta tshama swin’we,” ku
 huwela Busi.
 Tendai u tshame na N’wampfundla
 Busi emurhini.
 “Come stay with me,” calls Busi.
 Tendai stays with Bunny Busi in the tree.



“Se ndza antswa,” ku vula
 Kokwana hi ku n’wayitela.
 “I am better now,” says Granny with
 a smile.

Kokwana N’wamfutsu u tivavise xiphambati.
 “Hi fanele hi ya pfuna Kokwana,” ku
 vula Mama.



Granny Turtle has hurt her shell.
 “We have to go to help Granny,” says Mum.

“Hi vuyetele xiphambati xakwe,” ku
 hlamula Mama.

“We fixed her shell,” answers Mum.





The moon moved many times around the earth.
The earth moved many times around the sun.
Then one night I woke my children suddenly.

N'weti wu rhendzeleke ko tala hi misava. Misava yi
rhendzeleke ko tala hi dyambu.
Kutani siku rin'wana ndzi pfluxe vananga hi
xitshuketa.



Kambe ku chava loku a hi
ri na kona a ku ri kukulu
lerova hi rivala leswi nga
hi endlekela. Hi tshame
hi lahlekeriwa hi makaya
ya hina ma tekiwa hi
switaswifamba swo huma
etikweni ra le kule. A hi
nga lavi leswaku ma hi
lahlekela nakambe.

Hi byele vafambi lava
leswaku va hambana
na hina. Van'wana va
tsutsumile, van'wana va
khudlunyekile va wa.
Van'wana a va fambanga,
van'wana va tumberile.

But our fear was deeper and lasted longer
than our memories. We had lost our homes
before to people from a faraway land. We
were not ready to lose it again.

We told the strangers to go away. Some
ran, some stumbled and fell. Some stayed,
some hid.



A boy with green eyes walked with me. He shared
his books. He shared his blanket. He shared his family
with me. He called me his brother when people asked
him, "Who is this stranger?"

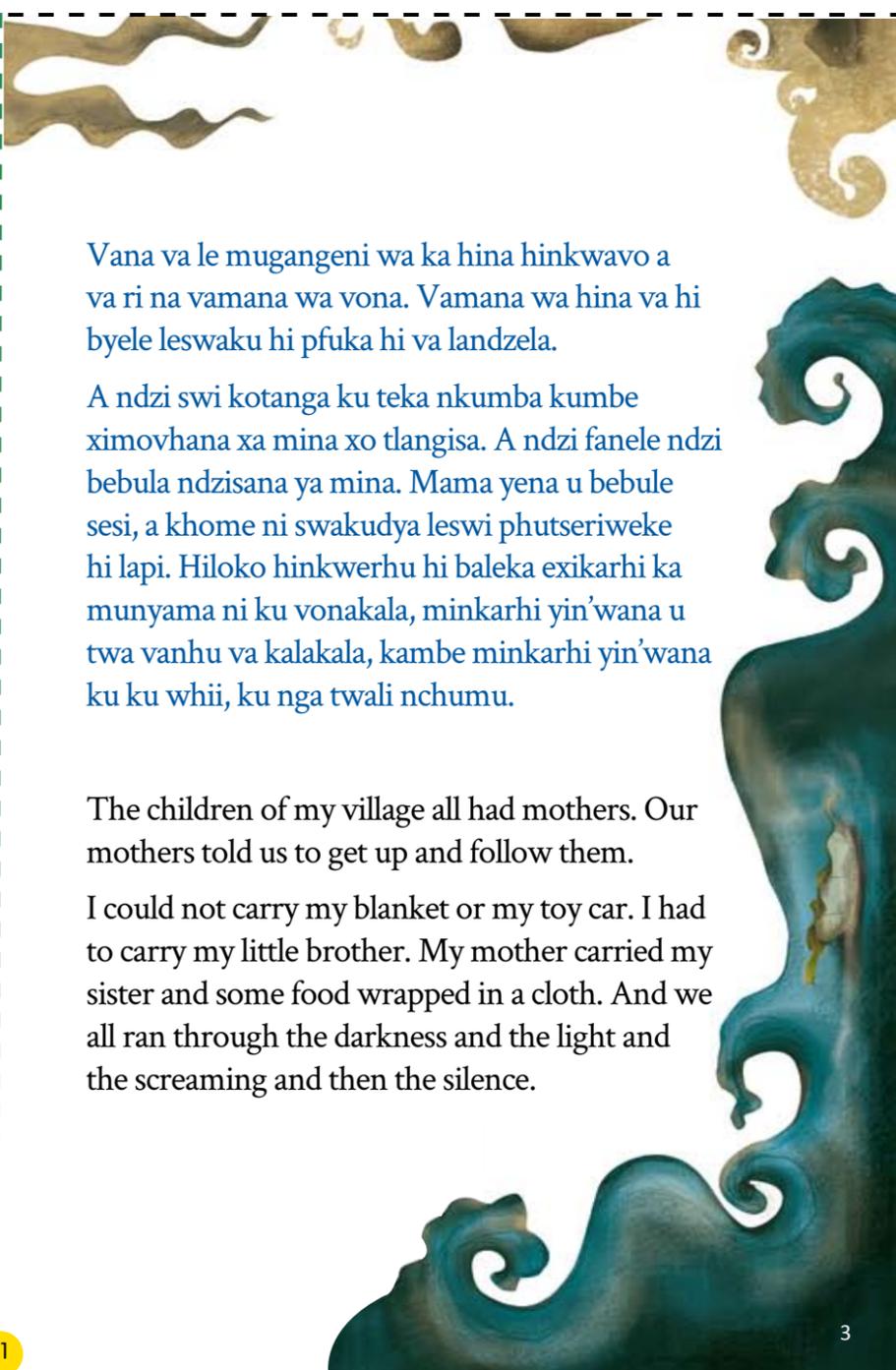
Mina a ndzi famba na mufana un'wana wa mathlo ya
rihlaza. A a ndzi lomba tibuku ta yena. A hi funengela
nkumba wun'we. Ndzi ve n'wana wa ka vona. A a ndzi
vitana makwavo loko vanhu va n'wi vutisa va ku, "I
mani xitaxifamba lexi?"

Vana va le mugangeni wa ka hina hinkwavo a
va ri na vama wa vona. Vama wa hina va hi
byele leswaku hi pfuka hi va landzela.

A ndzi swi kotanga ku teka nkumba kumbe
ximovhana xa mina xo tlangisa. A ndzi fanele ndzi
bebula ndzisana ya mina. Mama yena u bebule
sesi, a khome ni swakudya leswi phutseriweke
hi lapi. Hiloko hinkwerhu hi baleka exikarhi ka
munyama ni ku vonakala, minkarhi yin'wana u
twa vanhu va kalakala, kambe minkarhi yin'wana
ku ku whii, ku nga twali nchumu.

The children of my village all had mothers. Our
mothers told us to get up and follow them.

I could not carry my blanket or my toy car. I had
to carry my little brother. My mother carried my
sister and some food wrapped in a cloth. And we
all ran through the darkness and the light and
the screaming and then the silence.





Ndzi vutise Mama xivangelo xa ku va hi baleka ekaya. U vule leswaku ku fike switaswifamba swi huma etikweni ra le kule.

Va twe leswaku tiko ra hina ri fuwe ku tlula ra vona, kutani va lava ku ri teka. "Ha yini va nga kombelanga ku tshama na hina xikan'we?" ku vutisa mina. Kambe Mama a nga hlamulanga.

I asked my mother why we had to leave our home. She said strangers had come from a faraway land.

They had heard that our land was greener and brighter than theirs, and they wanted it.

"Why didn't they ask to share it with us?" I asked.

But my mother did not answer.



We crossed a river to a faraway land. The grass was green and the leaves of the ripe maize whispered our arrival. Strangers came to meet us. They led us to their village. We ate their food. We slept in their houses. We played with their children and we walked with them to school.

Hi pele nambu hi ya etikweni ra le kule. Kwalaho a ku ri na byanyi bya rihlaza naswona matuka ya swifaki leswi nga vupfa ma hi amukele hi miloti leyi twalalaka ehansi. Vanhu va kwalaho va hi hlanganisile. Va hi yise emugangeni wa ka vona. Va hi nyike swakudya. Va hi rhurhele etindlwinini ta vona. A hi tlanga ni vana va vona, hi ya na vona exikolweni.

Kambe loko ndzi pfula mahlo, ndzi vone vafambi vo huma etikweni ra le kule. A va lava ku dya leswi hi dyaka swona ni ku etlela laha hi etlelaka kona. A va lava ku tirha na hina ni ku yisa vana exikolweni lexi vana va hina va yaka eka xona.

But when I opened them, all I could see was strangers from a faraway land. They wanted to share our food and our homes. They wanted to work with us and send their children to school with our children.

Ku fike vafambi van'wana va ta hi le etikweni ra le kule. Va fike va nga ri na minkumba kumbe swakudya. Va fike va nga ri na vamaana wa vona. A va ri ni vamaakwavo ntsema lava dlawaka hi ndlala. Va hlamusele mintshketo ya rihati ni tlo leswi a swi ta hi le hansi, ni ndzilo lowu a wu ta hi le henla.

Loko ndzi pfala mahlo ndzi tvone ndzi ri etikweni ra khale ka khale ni leri fungetwe hi ku chava ni gome.

Strangers had again come from a faraway land. They came without blankets or food. They came without mothers. They brought only hungry brothers and sisters. They told tales of lightning and thunder that came from the ground and fire that came from the sky. When I closed my eyes, I could see myself, once upon a time of fear and sorrow.

Giyela Afrika!

Ti-25 ta May i Siku ra Afrika!



Celebrate Africa!

25 May is Africa Day!

Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

nalibali



Ntsumi yi languteka njhani?



Hi Njabulo Mokoena ■ Minkombiso hi Chantelle na Burgen Thorne

Siku rin'wana exikolweni, Thicara Jane u va dyondzise hi tintsumi. Sharon a a tsake ngopfu hi leswi a nga swi dyondza lerova loko a fika ekaya a hlamusela mana wa yena swilo hinkwaswo leswinene leswi tintsumi ti swi endlaka.

"Mama, ntsumi yi languteka njhani?" a vutisa loko a ri karhi a dya swakudya swo khomisa.

"A ndzi swi tivi n'wananga. Thicara Jane u te ntsumi yi languteka njhani?" ku vutisa Mama.



"U te ntsumi a yi kohli," ku vula Sharon hi ku hefemulela ehenhla. A swi ta antswa loko Thicara Jane a a va byele ndlela leyi ntsumi yi langutekaka ha yona hakunene. Kutani Sharon a a ta tiva lexi a lavaka xona!

"Xana a wu swi pfumeli leswi Thicara Jane a swi vuleke?" ku vutisa Mama.

"A ndzi tiyiseki. Ndzo tivutisa leswaku ndzi ta yi tiva njhani ntsumi loko ndzi nga swi tivi leswaku yi languteka njhani," ku vula Sharon. Hiloko a heta swakudya swa yena a ya veka ndyelo na khapu ekhixini esinkini.

"Tana u ta ndzi pfuna ku basisa tafula," ku vula Mama. "Chela masalela ya miroho ebinini yo endla quva, ivi u veka xinkwa endhawini ya xona."

"Hi swona Mama," ku vula Sharon ivi a hatlisa a endla leswi mana wakwe a n'wi kombeleke ku endla swona.

Loko tata wakwe a vuya hi le ntirhweni madyambu wolawo, Sharon u n'wi tsutsumerile a n'wi hlanganisa enyangweni. U n'wi mukele bege yakwe ya ntirho. Tata wakwe u n'wi angarihile, a n'wi languta hi ku n'wayitela.

"Papa, ndzi na xivutiso," ku vula Sharon, tata wakwe ni ku tshama a nga si tshama.

"Hi swona n'wananga, xi ri yini xivutiso xa kona?" ku vutisa tata wakwe hi ku n'wayitela lokukulu.

"Papa, ntsumi yi languteka njhani?"

"Kahlekahle, tintsumi ti lulamile, ti ni musa ni rirhandzu," ku vula tata wakwe.

"Sweswo ndza swi tiva. Thicara Jane na yena u vule tano. Kambe leswi ndzi lavaka ku tiva swona hi leswaku ti languteka njhani," ku vula Sharon.

Tata wakwe u n'wi langute nkarhinyana a ri karhi a ehleketa. Hiloko a ku, "Hi mahelovhiki ndzi ta ku humesa hi ya vona ntsumi."

Sharon a a tsake na swikunwana. "Wa ku tiva lomu yi nga kona?" a vutisa hi ku hlamala. "Mama!" ku huwelela yena. "Papa wa ku tiva lomu tintsumi ti nga kona!"

"Sweswo swa tsakisa, Sharon. Se u ta kuma nhlamulo ya xivutiso xa wena," ku vula Mama. Hiloko a languta tata wa Sharon hi ku n'wayitela lokukulu.

Hi mixo lowu landzelaka loko a ri exibazanini xa xikolo, Sharon u byele vanghana vakwe hinkwavo leswaku u ya vona ntsumi hi mahelovhiki. Vanghana vakwe va

lo n'wayitela, hikuva a va nga swi tshemi leswi a swi vuleke, hambileswi a va n'wi rhandza.

Hiloko a byela na thicara rakwe leswi a kunguhateke ku swi endla hi mahelovhiki. Thicara Jane u n'wi kombele leswaku hi Musumbhunuku a ta a lunghekele ku hlamusela tllasi hinkwayo leswi a swi voneke.

Hi Mugqivela nimoxo, Sharon u hatle a pfuka a endla mintirho ya le ndlwini. Hiloko a hlamba, a ambala kahle ivi a fihlula. Yena se a a lunghekile, a yimele tata wakwe ntsena. A swi tekanga nkarhi leswaku Sharon a tikuma a tshame emovheni a tiffasile exitulwini xa le ndzhaku, hiloko movha wu suka, hi leswiya!

"Ka Papa, xana i kule?" a vutisa a tsakile.

"Hi ta fika ku nga ri khale," a vula hi ku n'wayitela. Va fambe mpfukanyana ivi va fika va yima ekaya ra vadyuhari.

"Se hi fikile," ku vula Papa a ri karhi a hakunula bandhi.

"Ekaya ra vadyuhari?" Sharon a a pfilunganyekile. Tintsumi ti endla yini ekaya ra vadyuhari?

"Hoyohoyo," ku vula jaha rin'wana ri ri karhi ri va hlanganisa. "U fanele u ri Sharon. Ndzi tsale swilo leswi mi nga hi pfunaka ha swona laha kaya namuntlha." U langute Sharon a ri karhi a n'wayitela ivi a nyika tata wakwe phepha leri nga ni nxaxamelo wa swilo leswi va faneleke va swi endla.

Tatana u hlaye swilo swa kona. Xo sungula, Sharon u pfune Papa ku kukula jarata. Endzhaku va basise switulu leswi tirhisiwaka hi vadyuhari loko va orha masana. Sharon u hatle a endla ntirho wa yena leswaku tata wakwe a ya n'wi komba ntsumi.

"Sweswi hi fanele hi basisa holo yo dyela eka yona," ku vula Papa. Va yi kukurile va tlhela va sula ritshuri va hetelela hi ku yi policha ku fikela loko yi basa yi ku paa.

Hiloko ku fika nkarhi wa lanjji. Sharon na tata wakwe va hlambe mavoko ni swikandza ivi va ya eholweni yo dyela eka yona. Sharon u fike a pfuneta ku phama swakudya ivi a dzumba kwalaho ni van'wana va ri karhi va n'wi byela mintsheketo ya khale. Va tlhela va tlanga mirhavarhava. Hiloko mukhegula un'wana a ku eka Sharon, "Wa tiva u ntsumi," kutani a n'wi angarha hi rirhandzu.

"Vonani ntsumi yonghasi! Hi wena mani, ka khegu?" ku vutisa mukhegula un'wana.

"Hi mina Sharon," a hlamula hi ku n'wayitela ivi a tsutsumela eka tata wakwe.

"Papa, vakokwana lava va ndzi vula ntsumi. Hiloko ndzi tsundzuka leswaku kambe u fanele u ndzi komba yona namuntlha," ku vula yena.

Tata wakwe u n'wayiterile ivi a kombetela exivonini lexi a xi ri kwalaho. "Sharon, ntsumi yi languteka hi ndlela liya."



Sharon u tnyange nkarhinyana ivi a n'wayitela. A a lava ri hatla ri xa leswaku a ta ya exikolweni hi Musumbhunuku a hlamusela vanghana va yena na thicara leswaku u tiphinile hi ku endla ntirho lowunene wa ku va ntsumi.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ U ehleketa leswaku tintsumi ti languteka njhani? Dirowa xifaniso xa ntsumi. Endla swiambalo hi swilapana leswi u swi tsemeke ivi u endla misisi hi wulu kumbe xintambhanya.
- ★ Tsala xiphato lexi hlamuseleka leswi u swi ehleketaka hi tintsumi.

- ★ Endlela munhu loyi u n'wi rhandzaka bodlhela leri tsariweke leswaku "Ndzi ntsumi ya wena." Kombela munhu wa kona a teka swiphephana leswi tsariweke swilo swo olova ku swi endla – swo tanihi *Ndzi endlele tiya* – leswi a nga tsakelaka leswaku u n'wi endlela swona, a swi hoxa ebodlheleni. Hi ku famba ka nkarhi, humesa xin'wana xa swiphephana leswi, u endlela munhu loyi u n'wi rhandzaka swokarhi leswi a swi tsaleke.



What does an angel look like?

By Njabulo Mokoena ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne



One day at school, Teacher Jane told them about angels. Sharon was so excited about what she had learnt that she told her mom about all the good things that angels do as soon as she got home that day.

"Mom, what does an angel look like?" she asked as she ate her after-school snack. "I don't know, my darling. What did Teacher Jane say an angel looks like?" Mom asked.



"She said we would know an angel when we see one," Sharon said, sighing. She wished that Teacher Jane had told them exactly what an angel looked like. At least then Sharon would know what to look for!

"Don't you believe Teacher Jane?" Mom asked.

"I don't know. I'm just wondering how I will recognise an angel if I don't know what to look for," Sharon said. Then she finished her snack and put her plate and cup in the kitchen sink.

"Come help me clean the table, please," said Mom. "Put the vegetable peels in the compost bin and please put the bread away too."

"Yes, Mom," said Sharon and immediately did what her mother had asked her to do.

When her dad came home from work that evening, Sharon ran to greet him at the door. She took his work bag to carry it for him. Her dad gave her a hug and smiled at her.

"Dad, I have a question," Sharon said without giving her dad a chance to sit down.

"Yes, my dear, what is your question?" her dad asked with a big smile.

"Dad, what does an angel look like?"

"Well, angels are good, kind and lovely," her father said.

"I know. Teacher Jane said that too. But what I want to know is what they really look like," Sharon said.

Her father looked at her and thought for a while. Then he said, "I will take you out over the weekend so that we can see one."

Sharon was very excited. "You know where to look?" she asked in amazement.

"Mom!" she shouted. "Dad knows where to find angels!"

"That's wonderful, Sharon. I'm happy you will finally have an answer to your question," Mom said. She looked at Sharon's dad with a big grin on her face.

The next morning in the school taxi Sharon told all her friends that she was going to see an angel on the weekend. Her friends smiled politely because they like

Sharon, but they did not believe what she said.

Then she told her teacher about her plans for the weekend. Teacher Jane asked her to come and tell the class all about her adventure on Monday.

On Saturday morning, Sharon woke up early to do her chores. Then she bathed, dressed neatly and had breakfast. All that was left, was to wait for her dad to get ready. Soon enough Sharon was buckled into the backseat of the car and they were on their way.

"Dad, is it far?" she asked happily.

"We'll be there soon," he said with a smile. They drove a little while longer before stopping at a retirement home.

"Here we are," Dad said taking off his seatbelt.

"A retirement home?" Sharon was confused. What were angels doing at a retirement home?

"Aah, good morning," said a young man walking towards them. "You must be Sharon. I've drawn up a list of things that you could do to help out at the home today." He smiled at Sharon and handed a sheet of paper to her dad.

Dad read the list. First, Sharon helped Dad sweep the yard. Then they cleaned the chairs that the old people used when they sat in the sun. Sharon did her work as quickly as she could so that her dad could take her to see an angel.

"Next, we'll clean the dining hall," said Dad. They swept and dusted and polished until everything was sparkling and clean.

Finally, it was lunchtime. Sharon and her dad washed their hands and faces and went to the dining hall. There Sharon helped to serve the meal and then enjoyed sitting with everyone as they told her stories from long ago. They also played some board games. Then one granny said to Sharon, "You're such an angel," and gave her a big hug.

"What is your name, my angel?" asked another granny.

"I'm Sharon," she answered with a smile and rushed off to her dad.

"The grannies called me an angel. Then I remembered that you were supposed to show me one today, Dad," she said.

Her father smiled and pointed to their reflections in a mirror nearby. "Sharon, that is what an angel looks like."



Sharon stared at herself for moment and smiled. She couldn't wait to go to school on Monday to explain to her friends and teacher how much she enjoyed doing the good work of being an angel.

Get story active!

- ★ What do you think angels look like? Draw a picture of an angel. Cut out and paste material for the clothing and wool or string for the hair.
- ★ Write a poem that tells us what you think about angels.

- ★ Make an "I'm your angel" jar for someone you love. Invite that person to put little notes of easy things – like *Make me a cup of tea* – that they would like you to do for them in the jar. As often as you can, take out one of the notes and do something nice for the person that you love.

Swo tsakisa hi Na'ibali

Na'ibali fun



1. Xana u ma tsundzuka hinkwawo mavito ya matiko ya Afrika? Ma tsale emepeni lowu nga laha hansi.

☉ Tsala mavito ya wona hi pensele, kutani u languta mepe eka tluka 13 u vona loko u ma tsale kahle. Kutani tsala mavito ya kona hi vuntshwa hi xitsalo xa inki.

Can you remember the names of all the countries of Africa? Write them on the blank map below.

☉ Write the names of as many countries as you can in pencil, then check them on the map on page 13. Rewrite the names in ink.

2. Penda matiko hi mihlovo leyi landzelaka:

Afrika Dzonga – wa wasi

Congo – wo tshwuka

Madagascar – wa rihlaza

Etiyopiya – wa xitshopani

Nigeria – wa orenji

Libiya – wa buraweni

Penda matiko laman'wana hi mihlovo leyi u yi tsakelaka.

Colour the countries in these colours:

South Africa – blue

Congo – red

Madagascar – green

Ethiopia – yellow

Nigeria – orange

Libya – brown

Choose your own colours for the remaining countries.



Copyright© worldmapblank.com

3. Lulamisa maletere u kuma leswaku hi rihi tiko leri fambisanaka ni xifaniso.

TIKO:

ANGODZ KIFARA

PTAEGI

LAMI

SCARADAMAG



Unscramble the letters to find out which country fits with the picture.

COUNTRY:

UTHOS IFCARA

GETPY

LAMI

SCARADAMAG

Na'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

nalibali